

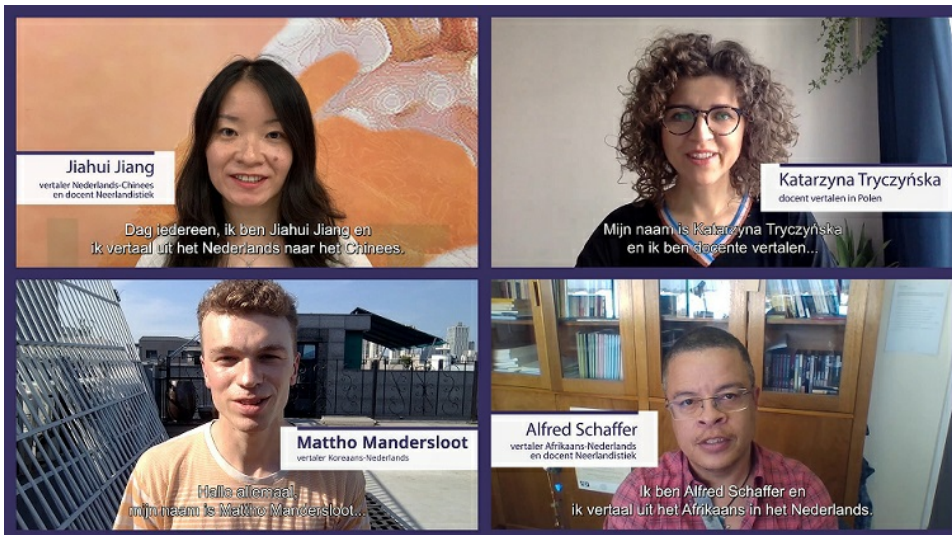
Submission 57

Literair vertalen in het curriculum: module 'Kennismaking met literair vertalen'

Anne Sluijs¹, Eva Wissenburg^{1, 2}

¹ Expertisecentrum Literair Vertalen, Utrecht, Nederland

² Universiteit Utrecht, Utrecht, Nederland



Steeds meer boeken van Nederlandse en Vlaamse auteurs verschijnen in vertaling. Dat is onder andere te danken aan de inspanningen van vertalers over de hele wereld. Zij zorgen ervoor dat verhalen kunnen reizen en nieuwe havens vinden. Zij zorgen voor diversiteit in het boekenaanbod en verspreiding van de Nederlandstalige cultuur over land en zee.

Vaak hebben deze vertalers een neerlandistiek-opleiding gevolgd. Deze opleidingen vormen een onmisbare kweekvijver voor nieuw literair vertaaltalent, maar zoals het vertaalpleidooi *verTALen voor de toekomst* (2019) van het ELV op basis van het IVN-rapport *De staat van het Nederlands in de wereld* (2018) signaleert, zijn 'de afdelingen Nederlands aan universiteiten buiten het Nederlandse taalgebied inhoudelijk en financieel niet altijd voldoende toegerust om vertaalonderwijs op niveau aan te bieden'. Dat kan op termijn gevolgen hebben voor de toestroom van nieuwe vertalers uit het Nederlands. In het veldonderzoek *Neerlandistiek mondiaal* (2018) van de IVN wordt bovendien specifiek vastgesteld dat er 'behoefte is aan lespakketten (literair) vertalen'.

Het ELV, dat als doel heeft een impuls te geven aan de kwaliteit van het literair vertalen in en uit het Nederlands, heeft naar aanleiding van deze signaleringen de vraag gesteld wat zij docenten kan bieden om hun studenten te laten kennismaken met literair vertalen. Op basis van gesprekken met partnerinstellingen, vakorganisaties en docenten uit een groot aantal regio's heeft het ELV de online module 'Kennismaking met literair vertalen' ontwikkeld. In vier korte video's zijn zeventien vertalers uit het Nederlands te zien, waaronder docenten uit de internationale neerlandistiek zoals Franco Paris, Alexa Stoicescu en Micaela van Muylem. Docenten kunnen naar eigen keus de video's en bijbehorende opdrachten gebruiken in of naast hun onderwijs. Naast de ELV-Kennisbank en de kennisuitwisseling via internationale netwerken, draagt de module bij aan ons streven om onderwijs over literair vertalen te stimuleren en breder toegankelijk te maken.